FAG–04-1_210x297_Betriebsanleitung MIT LOGO_Layout 1 22.02.12 10:25 Seite 1

CapsiCards® System

Operating Manual

FAGRON

capsicardssystem.com

FAG–04-1_210x297_Betriebsanleitung MIT LOGO_Layout 1 22.02.12 10:25 Seite 2

Contents

Introduction

- **Features** **4**
- **Pack Contents** **6**
- **Capsule Filling Machine Parts** **8**
  - Materials and Patented Features

Operating Instructions

- **The Quick and Easy CapsiCards® Steps** **10**
- **Changing the Capsule Size** **16**

Accessories

- **Powder Frame** **18**
- **120-Pin Tamper** **20**

Cleaning and Care

- **Capsule Filling Machine and Accessories** **22**

Warranty **24**

Contact Details **24**

Inhalt

Übersicht
- Funktionen 4
- Box-Inhalt 6
- Kapselmaschinen-Einzelteile 8
  - Material / Patent

Gebrauchsanleitung
- Die schnellen CapsiCards® Schritte 10
- Auswechseln der Kapselgröße 16

Zubehör
- Hopper 18
- 120-Stifte Stopfer 20

Reinigung
- Kapselmaschine + Zubehör 22

Garantie 24

Kontaktinformationen 24

Inhoud

Overzicht
- Functies 4
- Inhoud verpakking 6
- Onderdelen van het Capsuleerapparaat 8
  - Overzicht materialen / patent

Gebruiksaanwijzing
- De snelle en eenvoudige CapsiCards® handelingen 10
- Verwisselen capsulemaat 16

Accessoires
- Hopper gedeeltelijke vulling 18
- 120-pins aanstamper 20

Reiniging en onderhoud
- Capsuleerapparaat + Accessoires 22

Garantie 24

Contactgegevens 24

Sommaire

Descriptif
- Informations générales 4
- Contenu du kit 6
- Composants du gélulier 8
  - Matériaux utilisés / systèmes brevetés

Manuel d'utilisation
- Etapes CapsiCards®: rapides et faciles 10
- Changement de numéro de gélules 16

Accessoires
- Trémie de remplissage 18
- Tasseur 120 broches 20

Nettoyage et entretien
- Gélulier + Accessoires 22

Garantie 24

Coordonnées 24

Contenuto

Informazioni
- Funzioni 4
- Parti fornite 6
- Componenti dell'opercolatrice 8
  - Informazioni materiali / brevetto

Manuale operativo
- CapsiCards® Passaggi facili e veloci 10
- Cambiare formato di capsule 16

Accessori
- Tramoggia 18
- Pressore a 120 denti 20

Pulizia & manutenzione
- Opercolatrice + Accessori 22

Garanzia 24

Recapiti 24

Contenido

Información general
- Funciones 4
- Contenido de esta caja 6
- Componentes de la Encapsuladora 8
  - Información general/patentes

Manual de instrucciones
- CapsiCards®. Paso a paso. Rápido y fácil 10
- Como cambiar el tamaño de la cápsula 16

Accesorios
- Tolva limitadora 18
- Multipunzón 120 20

Limpieza y mantenimiento
- Encapsuladora + Accesorios 22

Garantía 24

Datos de contacto 24

Conteúdo

Visão Geral
- Funções 4
- Conteúdo da Embalagem 6
- Componentes da máquina encapsuladora 8
  - Material de visão geral/patente

Manual Operacional
- Passo-a-Passo rápido e fácil para CapsiCards® 10
- Mudando o tamanho da cápsula 16

Acessórios
- Limitador de pó 18
- Socador de 120-pinos 20

Limpeza e cuidados
- Máquina Encapsuladora + Acessórios 22

Garantia 24

Contatos 24

FAG–04-1_210x297_Betriebsanleitung MIT LOGO_Layout 1 22.02.12 10:25 Seite 4

UK USA Introduction

Features

CapsiCards® System

Capsule Filling Machine

The ergonomically designed system combines maximum flexibility and high performance.

Easy to use & extremely flexible.

With its globally patented ergonomic design, the CapsiCards® System Capsule Filling Machine is extremely easy to handle and ensures quick, safe and hygienic capsule production.

Key features at a glance:

- Fills up to 120 capsules at a time
- Suitable for capsule sizes 00, 0, 1, 2, 3 and 4
- Five integrated patented technology innovations
- Heat-resistant components made of stainless steel are dishwasher-safe for easy, hygienic cleaning

The CapsiCards® System Capsule Filling Machine has been developed especially for CapsiCards®. This uniquely aligned system delivers your CapsiCards® as ready-to-use 50 or 60 capsule packs.

D Übersicht

Funktionen

CapsiCards® System Kapselmaschine

Ergonomisch entwickeltes System mit maximaler Flexibilität und starker Leistungsfähigkeit.

Leichte Bedienung & hohe Flexibilität.

Die wichtigsten Merkmale für Sie im Überblick:

- Für die Befüllung von bis zu 120 Kapseln geeignet
- Verwendbar für Kapseln in der Größe 00, 0, 1, 2, 3 und 4
- Integration von 5 patentierten, technischen Innovationen
- Die hitzebeständigen Einzelteile aus rostfreiem Edelstahl ermöglichen Ihnen eine hygienische Reinigung in der Spülmaschine

Die CapsiCards® System Kapselmaschine ist direkt für den Einsatz mit CapsiCards® konzipiert. Dadurch erhalten Sie die CapsiCards® am Ende der Herstellung bereits abgabefertig auf dem 50er oder 60er Kapsel-Blister.

FR Descriptif

Informations générales

Gélulier CapsiCards® System

Système ergonomique pour remplir les gélules qui combine flexibilité maximale et hautes performances.

Facile à utiliser et extrêmement flexible.

Principales caractéristiques:

- Permet de remplir jusqu'à 120 gélules à la fois
- Adapté pour les gélules de taille 00, 0, 1, 2, 3 et 4
- Inclues: 5 innovations technologiques brevetées
- Composants en acier inoxydable résistants à la chaleur, lavables au lave-vaisselle pour un nettoyage hygiénique et facile. Le gélulier CapsiCards® System a été développé pour une utilisation exclusive avec les gélules CapsiCards®. Ce gélulier permet une utilisation simplifiée de vos gélules CapsiCards® par 50 ou 60.

SP Información general

Funciones

Máquina Encapsuladora Sistema CapsiCards® para el llenado de cápsulas.

Un sistema ergonómicamente diseñado que combina un rendimiento superior y una máxima flexibilidad.

Fácil de usar y de adaptar.

Características clave:

- Rellena hasta 120 cápsulas a la vez
- Adecuado para tamaños de cápsulas 00, 0, 1, 2, 3 y 4
- Integra 5 innovaciones tecnológicas patentadas
- Sus componentes de acero inoxidable son desmontables y aptos para lavavajillas, para una limpieza fácil e higiénica

La Encapsuladora Sistema CapsiCards® para el llenado de cápsulas ha sido especialmente desarrollada para utilizar con Capicards®.

Este sistema de alineado único elabora con CapsiCards® packs de 50 o 60 cápsulas listas para usar.

NL Overzicht

Functies

CapsiCards® Systeem Capsuleerapparaat

Het ergonomisch ontworpen systeem combineert maximale flexibiliteit en top prestatie.

Eenvoudig te gebruiken & extreem flexibel.

Belangrijkste voordelen:

- Vullen tot 120 capsules per keer
- Geschikt voor capsules maat 00, 0, 1, 2, 3 en 4
- 5 patent technologie
- Warmtebestendige rvs onderdelen geschikt voor de vaatwasser voor een eenvoudige en hygiënische reiniging

Dit unieke systeem biedt te mogelijkheid CapsiCards® direct te gebruiken voor 50- fo 60- capsules.

IT Informazioni

Funzioni

Macchina opercolatrice sistema CapsiCards®

Il sistema progettato combina massima flessibilità e prestazioni elevate.

Facile da usare e estremamente flessibile.

Sintesi delle principali caratteristiche:

- Riempire fino a 120 capsule in una volta sola
- Adatto a capsule di tipo 00, 0, 1, 2, 3 e 4
- 5 innovazioni tecnologiche brevettate integrate
- Componenti resistenti al calore realizzati in acciaio inox sono lavabili in lavastoviglie per semplicità, pulizia igienica.

L'opercolatrice CapsiCards® è stata sviluppata appositamente per le CapsiCards®. Questo sistema di allineamento unico fornisce le vostre CapsiCards® un pacchetto di 50 o 60 capsule pronte all'uso.

P Visão Geral

Funções

Sistema CapsiCards® Máquina Encapsuladora

O Sistema foi projetado ergonomicamente e combina a máxima flexibilidade e alto desempenho.

Fácil de usar & extremamente flexível.

Resumo das Principais características:

- Preenche até 120 cápsulas de uma vez
- Aplicável para cápsulas de tamanho 00, 0, 1, 2, 3 e 4.
- 05 inovações tecnológicas patenteadas integradas ao sistema
- Os componentes são resistentes ao calor, feitos de aço inoxidável, podem ser limpos em lava-louças para uma limpeza fácil e higiênica.

O Sistema CapsiCards® Máquina Encapsuladora foi desenvolvido especialmente para CapsiCards®. Esse sistema unicamente alinhado entrega suas CapsiCards® prontas para uso em embalagens de 50 ou 60.

FAG–04-1_210x297_Betriebsanleitung MIT LOGO_Layout 1 22.02.12 10:26 Seite 6

UK USA Introduction

Pack Contents

The following components are included in the CapsiCards® System Capsule Filling Machine pack:

• Capsule Filling Machine size o

• Change Plates for sizes: 00 – 1 – 2 – 3

• 5-Pin Tamper

• Operating Manual

D Übersicht

Box-Inhalt

Beim Kauf der CapsiCards® System Kapselmaschine sind folgende Bestandteile bereits enthalten:

- Kapselmaschine Gr. o
- Wechseleinsätze: 00 – 1 – 2 – 3
- 5-Stifte Stopfer
- Benutzerhandbuch

FR Descriptif

Contenu du kit

Le kit gélulier CapsiCards® System comprend les éléments suivants:

- Gélulier taille o
- Plaques adaptées pour les tailles : 00 – 1 – 2 – 3
- Tasseur 5 broches
- Manuel d'utilisation

SP Información general

Contenido del envase

El Pack Encapsuladora Sistema CapsiCards® para el llenado de cápsulas incluye:

- Encapsuladora Tamaño o
- Placas intercambiables de los tamaños 00 – 1 – 2 – 3
- Multipunzón 5
- Manual de usuario

NL Overzicht

Inhoud verpakking

De verpakking van het CapsiCards® Systeem bevat de volgende onderdelen:

- Capsuleerapparaat maat o
- Verwisselbare platen voor de maten: 00 – 1 – 2 – 3
- 5-pins aanstamper
- Gebruiksaanwijzing

IT Informazioni

Parti fornite

I seguenti componenti sono inclusi nella confezione della tua opercolatrice CapsiCards®:

- Opercolatrice tipo o
- Piastre di ricambio per le misure: 00 – 1 – 2 – 3
- Pressore a 5 denti
- Manuale di istruzioni

P Visão Geral

Conteúdo da Embalagem

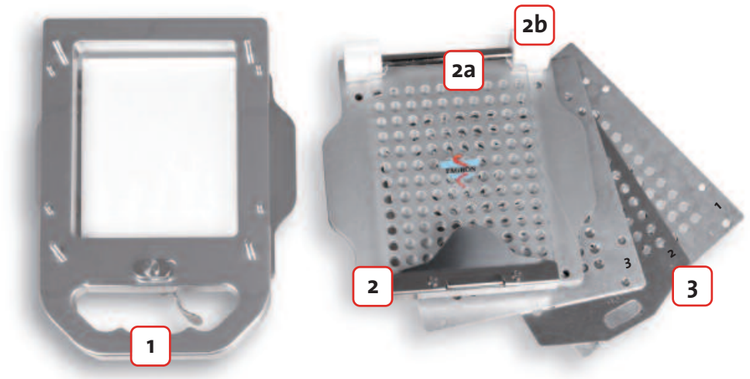
Os seguintes componentes são incluído na embalagem do seu Sistema CapsiCards® Máquina Encapsuladora:

- Máquina encapsuladora tamanho o
- Bandejas extras para tamanho: 00 – 1 – 2 – 3
- Socador de o5-pinos
- Manual

FAG–04-1_210x297_Betriebsanleitung MIT LOGO_Layout 1 22.02.12 10:26 Seite 8

UK USA Introduction

Capsule Filling Machine Parts



Materials

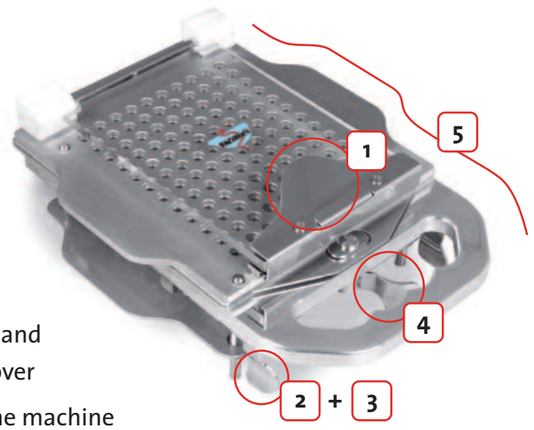
1 Base plate: aluminium

2 Filling plate: aluminium

2a Transparent cover (covers the filling plate): polycarbonate

2b Filling plate locking mechanism: Ertacetal®

3 Capsule trays (3 items):
Plate 1: aluminium
Plate 2: stainless steel (AISI 304)
Plate 3: aluminium



Patented Features

1 Soft-click lock system for attaching and detaching the upper transparent cover

2 Twin lever system on the sides of the machine for separating capsule heads and bodies

3 Ergonomic lever design

4 Design of front lock for securing capsule bodies in place

5 Ergonomic machine design

D Übersicht

Kapselmaschinen-Einzelteile

Material

1 Basisgestell: Aluminium

2 Einfüller-Platte: Aluminium

2a Transparente Schutzplatte (zur Abdeckung der Einfüller-Platte): Polycarbonat

2b Schließmechanik (Einfüller-Platte, hinten): Ertacetal®

3 Kapselhalterplatten (3 St.):
Kapselhalterplatte Nr. 1: Aluminium
Kapselhalterplatte Nr. 2: Edelstahl (AISI 304)
Kapselhalterplatte Nr. 3: Aluminium

Patent

1 Soft-Klick System

2 + 3 Trennsystem für Kapselober- und unterteil mit ergonomischem Hebel Design

4 Praktisches Feststell-Hebel Design

5 Ergonomisches Design der gesamten Maschine

FR Descriptif

Composants du gélulier

Matériaux utilisés

1 Socle: aluminium

2 Plaque supérieure de remplissage: aluminium

2a Capot transparent (recouvre la plaque supérieure): polycarbonate

2b. Système de verrouillage: Ertacetal®

3 Plaques inférieures (3 plateaux):
Plaque inférieure n°1: aluminium
Plaque inférieure n°2: acier inoxydable (AISI 304)
Plaque inférieure n°3: aluminium

Systèmes brevetés

1 Soft-click système
Système de blocage / déblocage du capot situé frontalement

2 Système de leviers latéraux pour séparer la tête et le corps de chaque gélule

3 Conception ergonomique du levier

4 Levier de blocage des gélules design

5 Machine ergonomique

SP Información general

Componentes de la Encapsuladora Sistema CapsiCards®

Material

1 Placa base: aluminio

2 Placa llenado : aluminio

2a Cubierta transparente (cubre la placa de llenado): policarbonato

2b Sistema de bloqueo de la Placa de llenado : Ertacetal®

3 Placas intercambiables (3 elementos):
Placa Nº 1: aluminio
Placa Nº 2: acero inoxidable (AISI 304)
Placa Nº 3: aluminio

Patentes

1 Sistema soft-click – Pulsador en la cubierta frontal transparente

2 Sistema de dos palancas laterales para separar cabezas y cuerpos de las cápsulas.

3 Diseño de palanca ergonómico

4 Diseño de palanca para bloquear los cuerpos de las cápsulas

5 Máquina de diseño ergonómico

NL Overzicht

Onderdelen van het Capsuleerapparaat

Materiaal

1 Onderstel: aluminium

2 Vulplaat: aluminium

2a. Transparente afdekplaat (bedekt de vulplaat): polycarbonaat

2b Sluitmechanisme van de vulplaat: Ertacetal®

3 Capsuleplaten (3 stuks):
Capsuleplaat no. 1: aluminium
Capsuleplaat no. 2: roestvrijstaal (AISI 304)
Capsuleplaat no. 3: aluminium

Patent

1 Soft-click systeem
Openen/fixeren van de transparente afdekplaat

2 2-hendel-systeem om capsule boven- en onderkant te scheiden met 2 hendels op beide zijden

3 Ergonomisch hefsysteem

4 Ontworpen om boven- en onderzijde te scheiden

5 Ergonomisch ontwerp

IT Informazioni

Componenti dell'opercolatrice

Materiali

1 Telaio: alluminio

2 Piastre di riempimento: alluminio

2a Coperchio trasparente (riveste la piastra di riempimento): policarbonato

2b Meccanismo di blocco piastra di riempimento: Ertacetal®

3 Vassoi per capsule (3 elementi):
Vassoio per capsule no. 1: alluminio
Vassoio per capsule no. 2: acciaio inox (AISI 304)
Vassoio per capsule no. 3: alluminio

Sistemi brevettati

1 Sistema Soft-click: blocco/sblocco coperchio trasparente frontale

2 2 sistemi a leve per separare testa e corpo della capsula con leve poste ai lati

3 Design ergonomico delle leve

4 leva progettata per bloccare il corpo delle capsule

5 Design ergonomico della macchina

P Visão Geral

Componentes da Máquina Encapsuladora

Material

1 Base: alumínio

2 Tabuleiro: alumínio

2a Tampa transparente (protege o tabuleiro): Policarbonato

2b Mecanismo de travamento do tabuleiro: Ertacetal®

3 Bandeja de Cápsulas (03 itens):
Bandeja de cápsula nº. 1: alumínio
Bandeja de cápsula nº. 2: Aço inoxidável (AISI 304)
Bandeja de cápsula nº. 3: alumínio

Patentes

1 Sistema Soft-click– Abertura/Travamento na tampa transparente frontal

2 Sistema de 02 alavancas para separar as tampas/corpos das cápsulas, colocadas nas laterais do equipamento.

3 Design ergonômico das alavancas

4 Design da alavanca de travamento do corpo das cápsulas

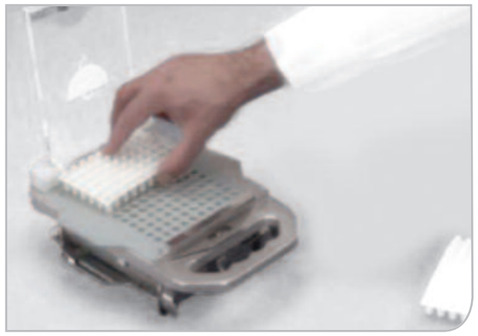
5 Design ergonômico da Máquina Encapsuladora

FAG–04-1_210x297_Betriebsanleitung MIT LOGO_Layout 1 22.02.12 10:26 Seite 10

Operating Instructions

The Quick and Easy CapsiCards® Steps

1



UK USA
Take the CapsiCards® out of the box. Raise the transparent cover and press securely on the filling plate.

D Nehmen Sie die CapsiCards® Karten aus der Box und drücken Sie diese in die Einfüller-Platte der Kapselmaschine.

NL Haal de CapsiCards® uit de doos en plaats deze in de vulplaat.

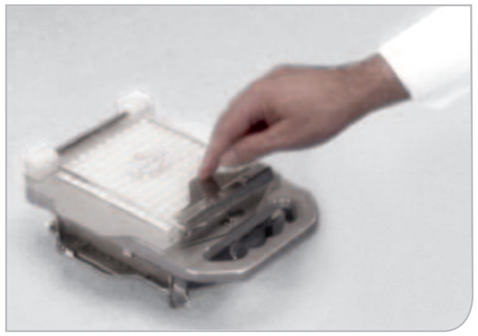
FR Prendre une ou deux plaques de gélules CapsiCards® et insérez la/les sur la plaque supérieure de remplissage.

IT Prendere le CapsiCards® dalla confezione e premerle sulla piastra di riempimento.

SP Saque la CapsiCards® de la caja y coloque sobre la placa de llenado.

P Tire as CapsiCards® para fora da caixa e pressione-os sobre o tabuleiro.

2



UK USA
Close the transparent cover over the filling plate.

D Schließen Sie die transparente Schutzplatte der Einfüller-Platte.

NL Sluit de transparante afdekplaat.

FR Refermez le capot transparent.

IT Chiudere il coperchio trasparente sulla piastra di riempimento.

SP Cierre la cubierta transparente sobre la placa de llenado.

P Feche a tampa transparente por cima do tabuleiro.

3

UK USA
Close the front lock to secure the capsules.

D Ziehen Sie den Feststell-Hebel an, um die Kapseln zu fixieren.

NL Trek aan de hendel om de capsules te vergrendelen.

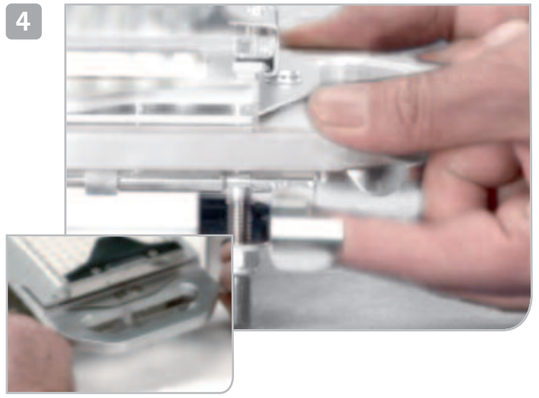
FR Tirez sur le levier de verrouillage pour fixer les capsules.

IT Tirare la leva di blocco per fissare le capsule.

SP Bloquee la palanca frontal para fijar las cápsulas.

P Gire para a direita a alavanca de travamento para travar as cápsulas.

4



UK USA
Raise the side levers to lift the capsule heads.

D Drücken Sie die oberen Kapselhälften mit Hilfe der Flügel-Griffe nach oben.

NL Trek aan de zij-hendels om de bovenplaat te liften.

FR Tirez sur les leviers latéraux pour soulever la tête des gélules.

IT Tirare le leve laterali per sollevare la testa delle capsule.

SP Bloquee palancas laterales para separar las cabezas de las cápsulas.

P Levante as alavancas laterais para levantar as tampas das cápsulas.

5

UK USA
Separate capsule heads and bodies by lifting and removing the filling plate from the capsule machine. Set aside.

D Trennen Sie Ober- und Unterteile der Kapseln, indem Sie die Einfüller-Platte von der Kapselmaschine abheben.

NL Scheid de bovenzijde van de onderzijde van de capsules dmv het liften van de vulplaat van de capsuleermachine.

FR Séparez la tête et le corps de chaque gélule en soulevant la plaque supérieure de remplissage.

IT Separare testa e corpo delle capsule alzando la piastra di riempimento dall'opercolatrice.

SP Separe las dos partes de las cápsulas elevando la placa de llenado de la máquina encapsuladora.

P Separe a tampa e corpo das cápsulas, levantando o tabuleiro da base do equipamento.

6

UK USA
Lower the capsule bodies by releasing the front levers. Next, fill the capsules with powder and ensure an even coverage.

D Senken Sie die Kapselkörper durch Lösen des Feststell-Hebels ab. Füllen Sie nun das Pulver ein.

NL Ontgrendel de plaat dmv de hendels en vul de capsules.

FR Faites descendre le corps des gélules dans les alvéoles en desserrant le levier de verrouillage. Puis remplissez les gélules et tassez la poudre.

IT Abbassare il corpo delle capsule rilasciando la leva di blocco. Dopo, riempire le capsule con la polvere.

SP Bajar los cuerpos de las cápsulas desbloqueando la palanca frontal. A continuación llenar las cápsulas con polvo.

P Abaixe os corpos das cápsulas liberando a alavanca de travamento. Em seguida, preencha as cápsulas com o pó.

FAG–04-1_210x297_Betriebsanleitung MIT LOGO_Layout 1 22.02.12 10:26 Seite 12

7

UK USA Place the filling plate with the capsule heads back on the machine.

D Setzen Sie die Einfüller-Platte, inklusive der Kapseloberteile, wieder auf die Maschine.

NL Plaats de bovenplaat met capsule bovenzijde weer terug op het apparaat.

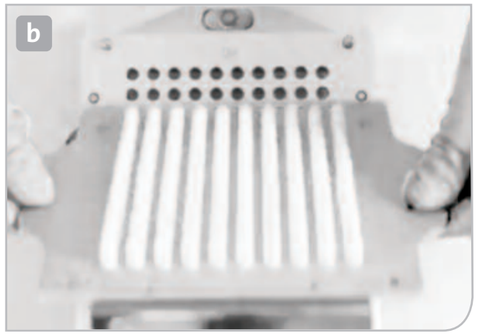
FR Replacez la plaque supérieure de remplissage contenant les têtes des gélules sur le gélulier.

IT Posizionare la piastra di riempimento con la testa delle capsule sulla macchina.

SP Coloque de nuevo la placa con las cabezas de las cápsulas en la máquina.

P Coloque o tabuleiro com as tampas das cápsulas de volta na base do equipamento.

8



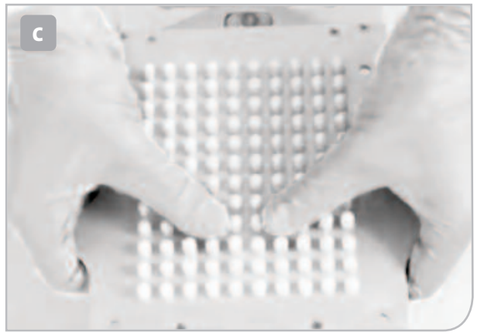
UK USA To seal the capsules, press the filling plate down while pushing the three lower capsule trays upwards with your fingers. Now, slowly lift up the filling plate with the transparent cover attached, turn over and press the capsules with your thumbs to secure. Place the filling plate back onto the machine.

D Um die Kapseln zu verschließen, drücken Sie die Einfüller-Platte nach unten und ziehen Sie gleichzeitig die drei Kapselhalter-platten mit den Fingern nach oben. Nun heben Sie die Einfüller-Platte langsam von der Maschine ab und drehen Sie diese auf den Kopf. Drücken Sie mit Ihren Daumen auf jede einzelne Kapsel um den finalen Snap-Fit Verschluß zu erzielen. Setzen Sie im Anschluss die Einfüller-Platte wieder auf die Maschine.

NL Om de capsules te sluiten, druk de vulplaat naar beneden en trek tevens de drie onderplaten met de vingers omhoog. Open vervolgens de afdekplaat en druk met de duimen de capsules aan.
Plaats de vulplaat terug in het apparaat.

FR Pour fermer les gélules, avec vos paumes de mains appuyez vers le bas sur la plaque de remplissage tout en remontant les trois plaques inférieures vers le haut avec vos doigts. Ensuite soulevez délicatement la plaque supérieure de remplissage avec le capot transparent fermé, puis retourner l'ensemble et sceller les gélules en appuyant dessus avec vos pouces. Replacez la plaque supérieure de remplissage sur le gélulier.

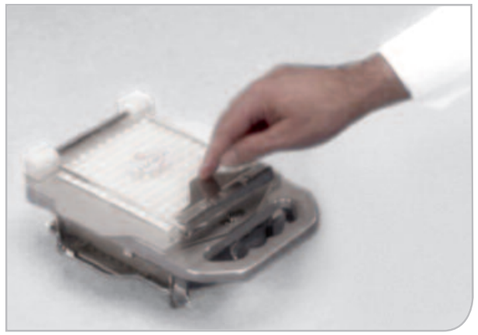
IT Per chiudere le capsule, premere la piastra superiore con il palmo della mano e contemporaneamente sollevare le tre piastre con le dita. Adesso, lentamente sollevare la piastra di carico con la piastra trasparente attaccata, girarla e premere le capsule in modo che escano. Posizionare nuovamente la piastra superiore sopra la macchina.



SP Para cerrar las cápsulas, presione la placa de llenado mientras empuja las tres placas inferiores hacia arriba con los dedos. Ahora, lentamente, levante la placa de llenado junto a la tapa transparente, gire y presione las cápsulas con los pulgares para asegurar el cierre.
Coloque de nuevo la placa de llenado en la máquina.

P Para selar as cápsulas, pressione o tabuleiro para baixo, enquanto puxa as 03 bandejas de cápsulas para cima, com os seus dedos. Agora, lentamente levante o tabuleiro juntamente com a tampa transparente, vire-as e pressione as cápsulas com os polegares para garantir o travamento das cápsulas. Coloque o tabuleiro de volta na máquina.

9



UK USA Open the transparent cover by releasing the convenient soft-click lock system.

D Öffnen Sie die transparente Schutzplatte mit dem praktischen Soft-Klick System.

NL Open de transparante afdekplaat door het soft-click systeem te ontgrendelen.

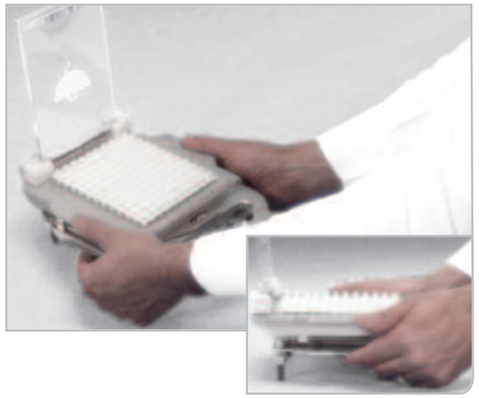
FR Ouvrez le capot transparent en libérant le système de verrouillage soft-click.

IT Aprire il coperchio trasparente liberando il comodo sistema soft-click.

SP Abra la cubierta transparente pulsando suavemente el sistema soft-click.

P Abra a tampa transparente através da liberação da trava soft-click.

10



UK USA Push the three lower capsule trays upwards to release the CapsiCards®.

D Für die Entnahme der CapsiCards® Karten drücken Sie die drei Kapselhalterplatten nach oben.

NL Druk de drie capsuleplaten omhoog om de CapsiCards® te ontgrendelen.

FR Remontez les 3 plaques inférieures vers le haut pour libérer les plaques de gélules CapsiCards®.

IT Spingere le tre piastre verso l'alto per rilasciare le CapsiCards®.

SP Impulsar las tres placas inferiores hacia arriba para liberar la CapsiCards®.

P Empurre as 03 bandejas de cápsulas para cima, a fim de liberar as CapsiCards®.

FAG–04-1_210x297_Betriebsanleitung MIT LOGO_Layout 1 22.02.12 10:26 Seite 14

11

UK USA You can now remove the filled CapsiCards®.

D Entnehmen Sie die befüllten CapsiCards® Karten.

NL Nu kunt u de gevulde CapsiCards® verwijderen.

FR Vous pouvez ensuite retirer les gélules CapsiCards® remplies du gélulier.

IT Si possono adesso rimuovere le CapsiCards® riempite.

SP Ya puede extraer sus cápsulas CapsiCards®.

P Agora você pode remover as CapsiCards® já preenchidas.

UK USA 5-Pin Tamper*

* included

Use the 5-pin tamper to compress the powder in the capsules, so ensuring an even filling.

D 5-Stifte Stopfer*

* Im Lieferumfang enthalten

Der 5-Stifte Stopfer dient zur Unterstützung während der Pulverbefüllung.

NL 5-pins aanstamper*

*inclusief

FR Tasseur 5 broches*

* inclus

Grâce au tasseur 5 broches, comprimez la poudre dans les gélules pour garantir un remplissage homogène.

IT Pressore a 5 denti *

*incluso

Il pressore a 5 denti compatta le polveri nelle capsule, assicurando un riempimento uniforme.

SP Multipunzón 5*

*incluido

El multipunzón de 5 púas presiona el polvo dentro en las cápsulas, asegurando un mejor llenado.

P Socador de 05 pinos *

*incluído

O socador de 05 pinos* pressiona para dentro o pó nas cápsulas, garantindo preenchimento homogêneo.

FAG–04-1_210x297_Betriebsanleitung MIT LOGO_Layout 1 22.02.12 10:26 Seite 16

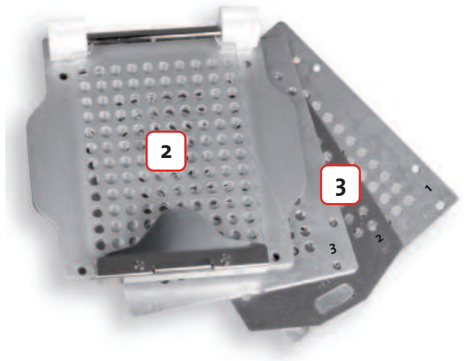
UK USA Operating Instructions

Changing the Capsule Size

The machine can be adjusted to fill different sized capsules. To adjust the capsule size the following components must be changed:

2 Filling plate

3 Capsule trays (3 items)



How to adjust the machine

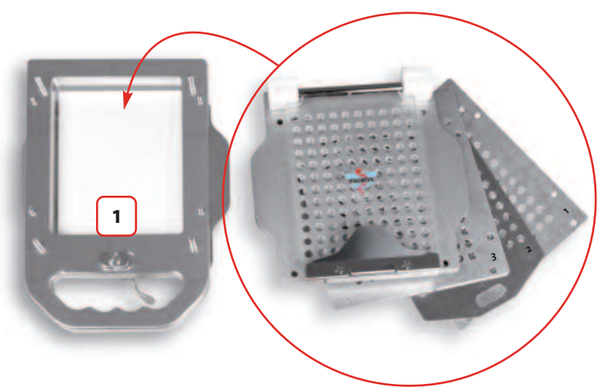
Place the three capsule trays and the filling plate on the base plate 1, in the following order:

1 Capsule tray no. 1 (bottom)

2 Capsule tray no. 2

3 Capsule tray no. 3

4 Filling plate (top)



How to adjust the capsule size

Insert one open capsule body in each corner of the machine.

Adjust the machine height with the four leg nuts, bringing the capsule bodies' upper rim level with plate no.3. All four nuts should be adjusted to the same height.

D Gebrauchsanleitung

Auswechseln der Kapselgröße

Um die Kapselgröße für die Befüllung zu ändern, verwenden Sie die praktischen Wechseleinsatzplatten. Diese bestehen aus:

2 Einfüller-Platte

3 Kapselhalterplatten, 3 Stück

Durchführung
Legen Sie die drei Kapselhalterplatten des Wechseleinsatz-Sets in der folgenden Reihenfolge in das Basisgestell 1:

1 Kapselhalterplatte Nr. 1

2 Kapselhalterplatte Nr. 2

3 Kapselhalterplatte Nr. 3

4 Einfüller-Platte

Anpassung der entsprechenden Kapselgröße
Stecken Sie in alle vier Ecken der Maschine jeweils eine geöffnete Kapselunterhälfte.

Passen Sie die Höhe der Maschine mithilfe der Muttern so an, dass die Kapselunterhälften auf Ebene der Kapselhalterplatte Nr. 3 sind. Achten Sie darauf, dass alle vier Muttern auf gleicher Höhe eingestellt sind.

FR Manuel d'utilisation

Changement de numéro de gélules

Vous pouvez adapter le gélulier pour remplir des gélules de tailles différentes. Pour ajuster le numéro de votre gélulier, vous devez changer les éléments suivants

2 Plaque supérieure de remplissage

3 Les 3 plaques inférieures

Comment régler la machine
Placer les 3 plaques inférieures et la plaque supérieure sur le socle du gélulier 1 , dans l'ordre suivant :

1 Plaque inférieure n°1

2 Plaque inférieure n°2

3 Plaque inférieure n°3

4 Plaque supérieure

Comment ajuster le gélulier par numéro de gélule?
Insérez le corps d'une capsule ouverte aux quatre coins du gélulier.

Réglez la hauteur du gélulier en ajustant les écrous, afin que les rebords des 4 gélules ouvertes affleurent au niveau de la plaque. Au final, les quatre écrous doivent être ajustés à la même hauteur.

SP Intrucciones

Como cambiar el tamaño de la cápsula

Puede ajustar la máquina para rellenar cápsulas de diferentes tamaños. Para ajustar el tamaño de la cápsula, necesita cambiar los siguientes componentes:

2 Placa de llenado

3 Placas intercambiables (3 elementos)

Cómo ajustar la máquina
Coloque las tres placas y la placa base 1 , en el siguiente orden:

1 Placa Nº 1

2 Placa Nº 2

3 Placa Nº 3

4 Placa de relleno

Cómo ajustar el tamaño de la cápsula
Insertar un cuerpo de cápsula abierto en cada esquina de la máquina.

Ajustar la altura de la máquina con las tuercas, alineando el borde superior del cuerpo de la cápsula con la placa Nº 3. Las cuatro tuercas deben ajustarse a la misma altura.

NL Gebruiksaanwijzing

Verwisselen capsulematen

U kunt het capsuleeraparaat eenvoudig veranderen voor verschillende capsulematen. Om dit te realiseren moeten de volgende onderdelen verwisseld worden:

2 Vulplaat

3 Capsuleerplaten (3 stuks)

Hoe het capsuleerapparaat gebruiksklaar te maken
Plaats de 3 capsuleplaten en de vulplaat op het onderstel 1 als volgt:

1 Capsuleplaat no. 1

2 Capsuleplaat no. 2

3 Capsuleplaar no. 3

4 Vulplaat

Hoe de capsulemaat af te stellen
Plaats in iedere hoek van het capsuleerapparaat een onderzijde van een capsule.

Met behulp van de drie schroeven kunt u de hoogte van de capsule instellen met plaat nummer 3. Alle 4 de schroeven moeten op dezelfde afstand worden ingesteld.

IT Manuale operativo

Cambio formato

E' possibile regolare l'opercolatrice per riempire capsule di formato diverso. Per regolare il formato delle capsule, è necessario cambiare i seguenti componenti:

2 Piastra di riempimento

3 Piastre portacapsule (3 elementi)

Come regolare la macchina
Posizionare i tre vassoi per capsula e la piastra di riempimento 1 sul telaio, nel seguente ordine:

1 Vassoio per capsule no. 1

2 Vassoio per capsule no. 2

3 Vassoio per capsule no. 3

4 Piastra di riempimento

Come regolare il formato delle capsule
Inserire il corpo di una capsula aperta ad ogni angolo dell'opercolatrice.

Regolare l'altezza della macchina con i 4 dadi, portando il bordo superiore del corpo della capsula al livello della piastra n.3. tutti e 4 dadi devono essere regolati alla stessa altezza.

P Manual Operacional

Mudando o tamanho da cápsula

Você pode ajustar a máquina para preencher cápsulas de diferentes tamanhos. Para ajustar o tamanho das cápsulas, você precisa mudar os seguintes componentes:

2 Tabuleiro

3 Bandeja de cápsulas (03 itens)

Como ajustar a Máquina Encapsuladora
Coloque as 03 bandejas de cápsulas e o tabuleiro na base 1 , na seguinte ordem:

1 Bandeja de cápsula nº. 1

2 Bandeja de cápsula nº. 2

3 Bandeja de cápsula nº. 3

4 Tabuleiro

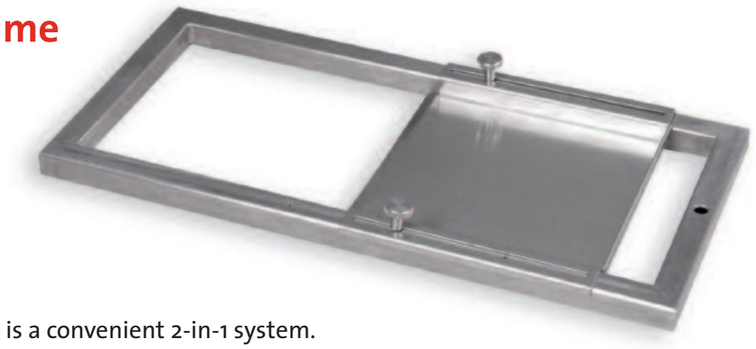
Como ajustar o tamanho da cápsula
Insira o corpo de 01 cápsula aberta em cada canto da máquina.

Ajuste a altura da máquina com 03 parafusos de suporte, trazendo os corpos das cápsulas até o nível superior da borda da bandeja nº 03. Todos os quatro parafusos de suporte devem ser ajustadas na mesma altura.

FAG–04-1_210x297_Betriebsanleitung MIT LOGO_Layout 1 22.02.12 10:26 Seite 18

UK USA Accessories

Powder Frame



The powder frame is a convenient 2-in-1 system.

1. It serves as a frame that prevents powder loss and spillage during capsule filling.
2. It can be used as a convenient sliding cover to hide the unused capsule holes when filling less than the maximum 120 capsules.

Use the powder frame as a cover to produce quantities of 50, 60, 100 or 120 capsules.

Material:
Stainless steel (AISI 304)

How to use:

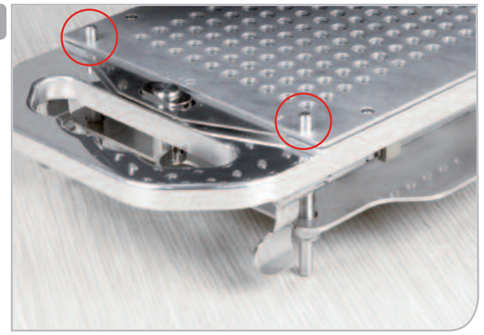
1 Assemble powder frame and support leg.

2 Place the powder frame on the machine. The four corner pins should go through the respective holes in the powder frame.

3 Adjust the filling area using the two side screws and fasten securely.

1

2



3

D Zubehör

Hopper

Der Hopper ist Ihr praktisches 2-in-1 System:

Die erste Funktionalität des Hoppers entspricht der eines Pulverrahmens der Ihnen hilft, Pulververluste während der Befüllung zu reduzieren.

Darüber hinaus dient der Hopper als praktisches Abtrenn-System für die Herstellung von Produktionsmengen unter 120 Kapseln.

Abtrennmöglichkeiten: 50, 60, 100, 120 Kapseln

Material:
Edelstahl (AISI 304)

Anwendung:

1 Befestigen Sie den Stützfuß am Hopper.

2 Setzen Sie den Hopper so auf die Maschine, dass er passgenau auf die vier Eckstifte aufsetzt.

3 Stellen Sie die Öffnungsgröße mithilfe der beiden Fixierschrauben ein.

FR Accessoires

Trémie de remplissage

La trémie de remplissage est un système 2 en 1 ingénieux.

1. Elle sert de cadre de remplissage afin de limiter la perte de poudre.
2. Elle peut aussi coulisser pour ajuster la taille du gélulier et produire ainsi des lots de gélules plus petits.

Utilisez la trémie pour réaliser des lots de 50, 60, 100 ou 120 gélules.

Matière:
Acier inoxydable (AISI 304)

Mode d'utilisation:

1 Assemblez la trémie et le pied de support.

2 Placez la trémie sur le gélulier. Les 4 picots du gélulier doivent s'insérer dans les trous de la trémie.

3 Réglez l'ouverture de remplissage avec les deux vis.

SP Accesorios

Tolva limitadora

La tolva regulable y extraíble es un práctico sistema 2 en 1.

1. Sirve como un marco que evita pérdidas y derrames de polvo durante el llenado.
2. Puede utilizarse como una cómoda cubierta deslizante para ajustar el sistema de llenado para los lotes inferiores a 120 cápsulas.

Utilice la tolva como una cubierta para producir el tamaño de los lotes de: 50, 60, 100 o 120 cápsulas.

Material:
Acero inoxidable (AISI 304)

Cómo utilizar:

1 Montar tolva y eje de apoyo.

2 Coloque la tolva en la máquina. Los cuatro bordes deben insertarse en los respectivos orificios de la tolva.

3 Ajustar la apertura del relleno con los dos tornillos.

NL Accessoires

Hopper

De hopper is een eenvoudig 2-in-1 systeem voor gedeeltelijke vulling.

Materiaal:
Roestvrijstaal (AISI 304)

Hoe te gebruiken:

1 Monteer de hopper en plaats de steun.

2 Plaats de hopper op het capsuleerapparaat. De 4 hoekpinnen moeten in de gaten van de hopper vallen.

3 Stel de vulopening in dmv de 4 schroeven.

IT Accessori

Tramoggia

La tramoggia è un comodo sistema 2 in 1.

1. Serve da cornice che impedisce la fuoriuscita delle polveri durante il riempimento.
2. Può essere usato come un comodo coperchio scorrevole per regolare il sistema per lotti inferiori a 120 capsule

Materiali:
Acciaio inox (AISI 304)

Come usarlo:

1 Assemblare la tramoggia al perno di supporto.

2 Posizionare la tramoggia sulla macchina. I quattro perni agli angoli devono passare attraverso i rispettivi fori nella tramoggia.

3 Regolare l'apertura del riempimento con le due viti.

P Acessórios

Limitador

O Limitador é um conveniente sistema 2 em 1.

1. Ele serve como limitador para prevenir a perda de pó durante o preenchimento.
2. Ele pode ser usado como cobertura deslizante conveniente para ajustar o sistema para lotes menores do que 120 cápsulas.

Use o limitador como cobertura para produzir lotes de tamanhos para: 50, 60, 100, ou 120 cápsulas.

Material:
Aço inoxidável (AISI 304)

Como usar:

1 Coloque o limitador e a haste de sustentação.

2 Coloque o limitador na máquina. Os pinos dos quatro cantos do equipamento devem passar pelos respectivos buracos no limitador.

3 Ajuste da abertura de preenchimento com os dois parafusos.

FAG–04-1_210x297_Betriebsanleitung MIT LOGO_Layout 1 22.02.12 10:26 Seite 20

UK USA Accessories

120-Pin Tamper

The 120-Pin Tamper compresses the powder in the capsules, so ensuring an even filling.

Material:

The pins on the 120-Pin Tamper are made of stainless steel (AISI 304).

How to use:

After filling the capsules with powder use the 120-Pin Tamper to compress the powder inside the capsule bodies.

1

D Zubehör

120-Stifte Stopfer

Der 120-Stifte Stopfer dient zur Unterstützung während der Pulverbefüllung.

Material:
Die Stifte des 120-Stifte Stopfer bestehen aus Edelstahl (AISI 304).

Anwendung:
Drücken Sie nach der Befüllung mit Hilfe des 120-Stifte Stopfer das Pulver in die Kapselkörper.

FR Accessoires

Tasseur 120 broches

Le tasseur 120 broches permet de compresser la poudre dans les gélules, ce qui permet d'assurer un remplissage homogène

Matière:
Acier inoxydable (AISI 304)

Mode d'utilisation:
Après avoir versé la poudre et rempli les gélules, utilisez le tasseur pour compresser la poudre dans le corps des gélules.

SP Accesorios

Multipunzón 120

El Multipunzón de 120 púas le permite, en un solo movimiento, presionar el polvo dentro de todas las cápsulas, asegurando un mayor llenado.

Material:
Las púas del Multipunzón 120 están realizadas en acero inoxidable (AISI 304).

Cómo utilizar:
Después de llenar las cápsulas, utilice el Multipunzón 120 para presionar el polvo dentro del cuerpo de la cápsulas.

NL Accessories

120-pins aanstamper

De 120-pins aanstamper wordt gebruikt voor het gelijkmatig aandrukken van het poeder.

Materiaal:
De pennen van de 120-pins aanstamper zijn vervaardigd uit (AISI 304).

Hoe te gebruiken:
Na het vullen van de capsules wordt de 120-pins aanstamper gebruikt voor het gelijkmatig aandrukken van het poeder.

IT Accessori

Pressore a 120 denti

Il pressore a 120 denti compatta le polveri nelle capsule, assicurando un riempimento uniforme.

Materiali:
I pressori a 120 denti sono realizzati in acciaio inox (AISI 304).

Come usarlo:
Dopo aver riempito le capsule, usare il pressore a 120 denti per compattare le polveri all'interno del corpo della capsula.

P Acessórios

Socador de 120-pinos

O socador de 120 pinos pressiona para dentro o pó nas cápsulas, garantindo preenchimento homogêneo.

Material:
Os pinos do socador de 120 pinos são feitos de aço inoxidável (AISI 304).

Como usar:
Depois de preencher as cápsulas, use o socador de 120 pinos para pressionar o pó dentro do corpo das cápsulas.

FAG–04-1_210x297_Betriebsanleitung MIT LOGO_Layout 1 22.02.12 10:26 Seite 22

UK USA Cleaning and Care
Capsule Filling Machine and Accessories

	How to clean	
Product	Clean using a lint-free wipe and ethanol	Wash with detergent and hot water or in a dishwasher
Base plate	X	X
Filling plate	X	
Capsule trays	X	X
5-Pin Tamper	X	
Powder Frame	X	X
120-pin tamper	X	

D Reinigung
Kapselmaschine + Zubehör

	Reinigungsmöglichkeiten	
Produktbezeichnung	Reinigung mit einem weichen, mit Alkohol getränktem Tuch	Reinigung mit heißem Wasser und Geschirrspül-mittel bzw. im Geschirrspüler
Basisgestell	X	X
Einfüller-Platte	X	
Kapselhalterplatten	X	X
5-Stifte Stopfer	X	
Hopper	X	X
120-Stifte Stopfer	X	

NL Reiniging en onderhoud
Capsuleerapparaat + Accessories

	Hoe te reinigen	
Product	Reinigen met een zachte doek gedrenkt in iso-propylalcohol 70%	Reinigen met afwasmiddel en warm water of in de vaatwasser
Onderstel	X	X
Vulplaat	X	
Capsuleplaten	X	X
5-pins aanstamper	X	
Hopper	X	X
120-pins aanstamper	X	

FR Nettoyage et entretien
Gélulier + Accessoires

	Comment nettoyer ?	
Produit	Nettoyer avec un chiffon doux imbibé d'alcool	Laver avec du liquide vaisselle et de l'eau chaude ou au lave-vaisselle
Socle	X	X
Plaque supérieure de remplissage	X	
3 plaques inférieures	X	X
Tasseur 5 broches	X	
Trémie de remplissage	X	X
Tasseur 120 broches	X	

IT Pulizia & manutenzione
Opercolatrice + accessori

	Come Pulire	
Prodotto	Pulire con un panno morbido inumidito con alcool	Lavare con detersivo per piatti e acqua calda o in lavastoviglie
Piastra di base	X	X
Piastra di riempimento	X	
Vassoi per capsule	X	X
Pressore a 5 denti	X	
Tramoggia	X	X
Pressore a 120 denti	X	

SP Limpieza y mantenimiento
Encapsuladora + Accesorios

	Limpieza	
Piezas	Limpiar con un paño humedecido en alcohol	Lavar con agua caliente y detergente o en el lavavajillas
Placa base	X	X
Placa llenado	x	
Placas intercambiables	X	X
Multipunzón 5	X	
Tolva	X	X
Multipunzón 120	X	

P Limpeza & Cuidados
Máquina Encapsuladora + Acessórios

	Como efetuar a limpeza	
Produto	Limpe com um pano macio e húmido com álcool	Lavar com detergente e água quente ou na máquina
Base	X	X
Tabuleiro	x	
Bandeja de Cápsulas	X	X
Socador de 05 pinos	X	
Limitador	X	X
Socador de 120 pinos	X	

FAG–04-1_210x297_Betriebsanleitung MIT LOGO_Layout 1 22.02.12 10:26 Seite 24

UK USA Warranty

Warranty

24-month warranty on structural and mechanical parts.

The warranty does not cover damage caused by accident, misuse, alterations, tampering, negligence, or operation that does not conform to the instructions in the operating manual.

UK USA Contact details

Manufacturer:

MultiPharma

Distributor:

FAGRON Group

For contact details for your local distributor please visit
www.capsicardssystem.com

D Garantie

Garantie
24 Monate Herstellergarantie auf fest verbaute und mechanische Komponenten.

Keine Gewährleistung bei mutwilliger Beschädigung oder Schäden durch unsachgemäße Behandlung oder Gebrauch.

FR Garantie

Garantie
Garantie de 24 mois sur les pièces mécaniques et structurelles.

La garantie ne couvre pas les dommages causés par un accident, une mauvaise utilisation, une altération, une falsification, une négligence, ou toute opération non conforme aux instructions contenues dans le manuel d'utilisation.

SP Garantía

Garantía
Garantía de 24 meses en la estructura o piezas.

La garantía no cubre los daños causados por accidente, mal uso, alteraciones, manipulaciones, negligencia u utilización que no se ajusten a las especificadas en el manual de instrucciones.

NL Garantie

Garantie
24 maanden fabrieksgarantie op onderdelen.

Garantie is niet van toepassing bij ongeval, vallen en gebruik anders dan vermeld in de instructies en gebruiksaanwijzing.

IT Garanzia

Garanzia
24 mesi di garanzia su parti strutturali e meccaniche.

La garanzia non copre danni causati da incidenti, uso improprio, alterazioni, manomissioni, negligenza, o operazioni che non sono conformi alle istruzioni riportate nel manuale d'uso.

P Garantia

Garantia
24 meses de Garantia sobre peças estruturais e mecânicos.

A garantia não cobre danos causados por acidentes, mau uso, alteração, adulteração, negligência ou operação que não estão em conformidade com as instruções do manual de operação.

D Kontaktinformationen

Produzent:
MultiPharma

Vertrieb:
FAGRON Group

Ihren direkten Vertriebspartner finden Sie auf
www.capsicardssystem.com

FR Coordonnées

Fabricant:
MultiPharma

Distributeur:
FAGRON Group

Pour connaître les coordonnées précises du distributeur de votre pays visitez
www.capsicardssystem.com

SP Datos de contacto:

Fabricante:
MultiPharma

Distribuidor:
FAGRON Group

Para contactar con su distribuidor local directamente visite
www.capsicardssystem.com

NL Contactgegevens

Producent:
MultiPharma

Distributeur:
FAGRON Group

Voor contactgegevens en informatie bezoek
www.capsicardssystem.com

IT Recapiti

Produttore:
MultiPharma

Distributore:
FAGRON Group

Per i recapiti del tuo distributore diretto per favore visita
www.capsicardssystem.com

P Contatos

Fabricante:
MultiPharma

Distribuidor:
FAGRON Group

Para mais detalhes de contato do seu distribuidor direto visite
www.capsicardssystem.com

FAG–04-1_210x297_Betriebsanleitung MIT LOGO_Layout 1 22.02.12 10:26 Seite 26

fagron.com